

# FISAE Newsletter

211  
15.11.2022

Dear friends of ex libris

This is the beginning of the series of ex-libris artists in my photo archive. By far the largest part of the archive dates from the period 1979 to 1987, when the Frederikshavn Art Museum arranged the annual international ex-libris exhibition "Interexlibris". It was intended as a replacement for the famous Malbork Castle Biennale in Poland.

For many years Wojciech Jakubowski had kept this Biennale on a high artistic level, but due to a new management without cultural taste it lost its good reputation and a lot of mediocrity was shown - without Wojciech Jakubowski's involvement.

Only when the level became important again did we end the "Interexlibris", which was also a financial burden for the small museum.

Liebe Exlibrisfreunde

Hier beginnt die Reihe der Exlibriskünstler, die sich in meinem Fotoarchiv befinden. Weitaus der grösste Teil des Archivs stammt aus der Zeit 1979 bis 1987, als das Frederikshavn Kunstmuseum die jährliche internationale Exlibris Ausstellung „Interexlibris“ arrangierte. Sie war gedacht als ein Ersatz für die berühmte Biennale von Schloss Malbork in Polen.

Viele Jahre hatte Wojciech Jakubowski diese Biennale auf einem hohen künstlerischen Niveau gehalten, aber durch eine neue Direktion ohne kulturellen Geschmack verlor sie ihren guten Ruf und es wurde viel Mittelmässiges gezeigt – ohne Mitwirken von Wojciech Jakubowski

Erst als das Niveau wieder von Bedeutung war, beendeten wir die „Interexlibris“, die ja auch für das kleine Museum eine finanzielle Belastung war.

Chers amis de l'ex-libris

Voici le début de la série d'artistes ex-libris qui se trouvent dans mes archives photographiques. La majeure partie des archives date de la période 1979-1987, lorsque le Frederikshavn Kunstmuseum a organisé l'exposition internationale annuelle d'ex-libris "Interexlibris". Elle était destinée à remplacer la célèbre biennale du château de Malbork en Pologne.

Pendant de nombreuses années, Wojciech Jakubowski avait maintenu cette biennale à un niveau artistique élevé, mais une nouvelle direction sans goût culturel lui fit perdre sa bonne réputation et beaucoup de choses médiocres furent présentées - sans la participation de Wojciech Jakubowski.

Ce n'est que lorsque le niveau est redevenu important que nous avons mis fin à "Interexlibris", qui représentait une charge financière pour le petit musée.

Cari amici di ex libris

Questo è l'inizio della serie di artisti ex-libris del mio archivio fotografico. La parte più consistente dell'archivio risale al periodo 1979-1987, quando il Museo d'Arte di Frederikshavn organizzò l'annuale mostra internazionale di ex-libris "Interexlibris". Era destinata a sostituire la famosa Biennale del Castello di Malbork, in Polonia.

Per molti anni Wojciech Jakubowski aveva mantenuto questa Biennale a un alto livello artistico, ma a causa di una nuova gestione priva di gusto culturale ha perso la sua buona reputazione ed è stata mostrata molta mediocrità - senza il coinvolgimento di Wojciech Jakubowski.

Solo quando il livello è tornato ad essere importante abbiamo messo fine all'"Interexlibris", che era anche un onere finanziario per il piccolo museo.

#### Estimados amigos de ex libris

Este es el comienzo de la serie de ex-libris de mi archivo fotográfico. La mayor parte del archivo data, con mucho, del periodo comprendido entre 1979 y 1987, cuando el Museo de Arte de Frederikshavn organizó la exposición internacional anual de ex libris "Interexlibris". Pretendía sustituir a la famosa Bienal del Castillo de Malbork, en Polonia.

Durante muchos años Wojciech Jakubowski había mantenido esta Bienal en un alto nivel artístico, pero debido a una nueva gestión sin gusto cultural perdió su buena reputación y se mostró mucha mediocridad - sin la participación de Wojciech Jakubowski.

Sólo cuando el nivel volvió a ser importante pusimos fin al "Interexlibris", que también era una carga financiera para el pequeño museo.

#### Шановні друзі ex libris

Це початок серії художників екслібрисів у моєму фотоархіві. Значна частина архіву відноситься до періоду 1979-1987 рр., коли Художній музей Фредеріксхавна організовував щорічну міжнародну виставку екслібрисів "Інтерексліbris". Він був задуманий як заміна відомому Бієнале замку Мальборк у Польщі.

Багато років Войцех Якубовський тримав цю бієнале на високому мистецькому рівні, але через новий менеджмент без культурного смаку вона втратила свою добру репутацію і було показано багато посередностей - вже без участі Войцеха Якубовського.

Лише коли рівень знову став важливим, ми покінчили з "Інтереклібрисом", який також був фінансовим тягарем для маленького музею.

#### Дорогие друзья ex libris

Это начало серии экслибрисов художников в моем фотоархиве. Самая большая часть архива относится к периоду с 1979 по 1987 год, когда Художественный музей Фредериксхавна организовал ежегодную международную выставку экслибрисов "Interexlibris". Он был задуман как замена знаменитому биеннале замка Мальборк в Польше.

В течение многих лет Войцех Якубовский поддерживал биеннале на высоком художественном уровне, но из-за нового руководства, лишенного культурного вкуса, она потеряла свою хорошую репутацию, и было показано много посредственности - без участия Войцеха Якубовского.

Только когда уровень снова стал важным, мы прекратили "Интерэклибрис", который также был финансовым бременем для маленького музея.

#### 尊敬的前图书馆的朋友们

这是我的照片档案中前书画家系列的开始。到目前为止，档案的最大部分可以追溯到1979年至1987年，当时Frederikshavn艺术博物馆安排了一年一度的国际前图书展览 "Interexlibris"。它旨在取代波兰著名的马尔堡城堡双年展。

多年来，Wojciech Jakubowski一直将这个双年展保持在较高的艺术水平上，但由于一个没有文化品位的新管理层，它失去了良好的声誉，很多平庸的作品被展示出来--没有Wojciech Jakubowski的参与。

只有当水平再次变得重要时，我们才结束了 "Interexlibris"，这也是小博物馆的一个财政负担。

#### エクス・ライブラリの皆様へ

これは、私の写真アーカイブにあるエクスリbris・アーティストのシリーズの始まりです。アーカイブの大部分は、フレデリクスハウ恩美術館が毎年開催していた国際的な元図書館展「Interexlibris」の開催期間である1979年から1987年にかけてのものです。ポーランドの有名なマルボルク城のビエンナーレに代わるものとして作られたものです。

長年、ヴォイチエフ・ヤクボフスキがこのビエンナーレを高い芸術的水準で維持してきたが、文化的センスのない新しい経営者のために評判が落ち、ヴォイチエフ・ヤクボフスキの関与しない凡庸な作品が多く発表されるようになった。

レベルが再び重要になった時に初めて、小さな博物館にとって財政的な負担でもあった「Interexlibris」を終了させたのです。



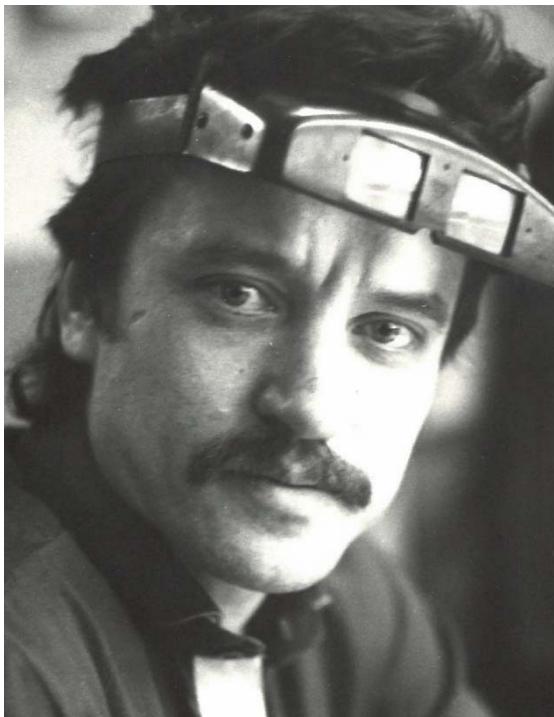
*Frederikshavn view from top of Pikkerbakken (71 m)*



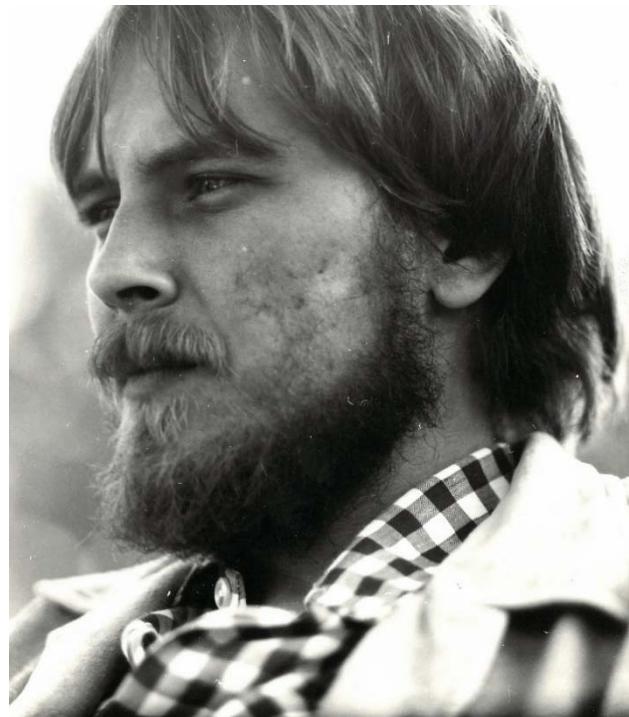
*Jaak Adamson*



*Valentinus Ajauskas*



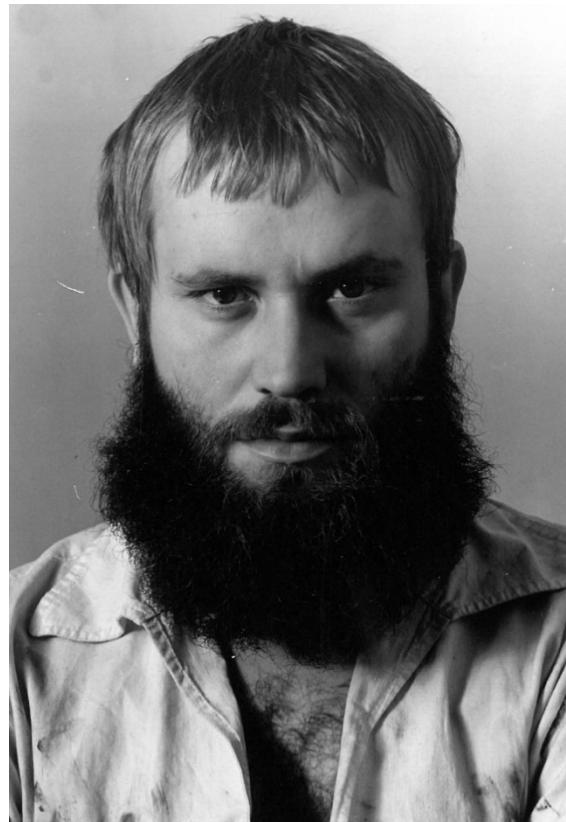
*Pavel Abramov*



*Wojciech Akuszewski*



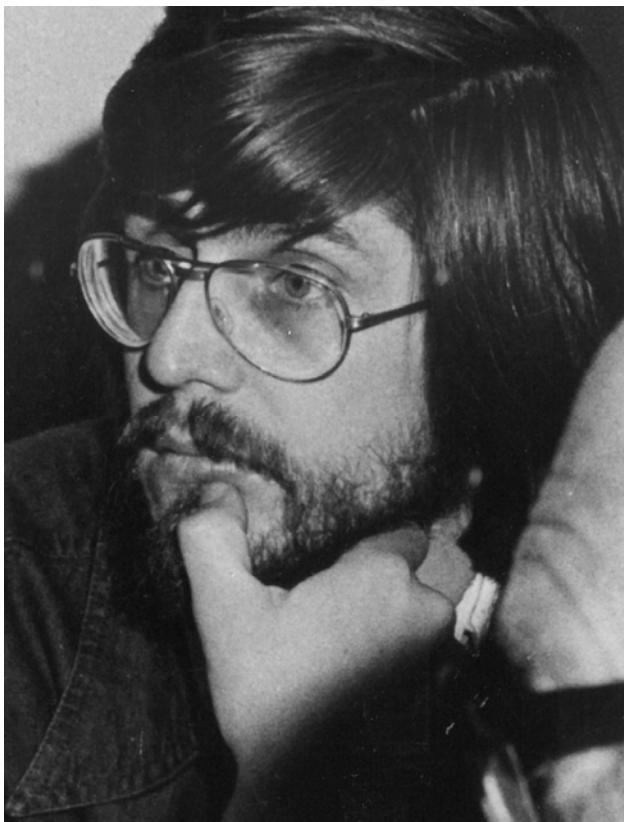
*Marie-Louise Albessart*



*Eduard Albrecht-Hagen*



*Zdenko G. Alexy*



*Cees Andriessen*



*Charlotte Andersson*



*Jüri Arrak*



*Yelena Antimonova*



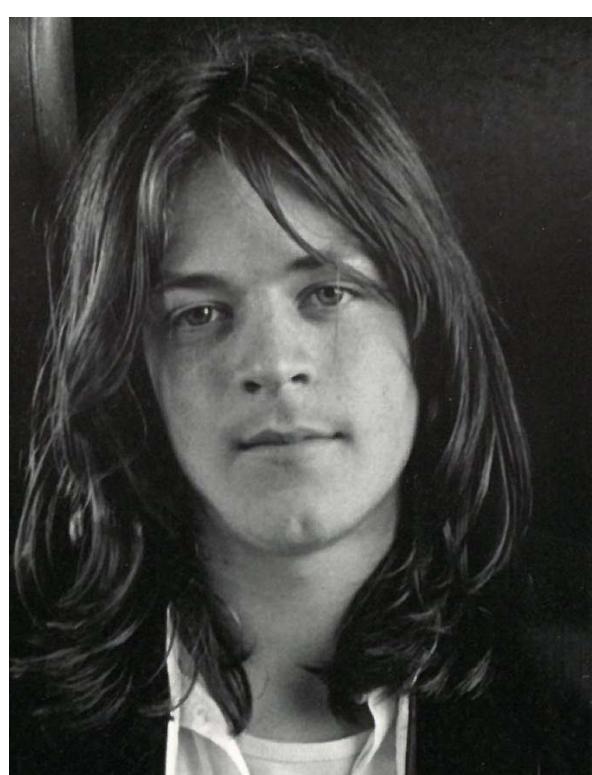
*Flemming Arensoe*



xxxxxxxxxxxxxx



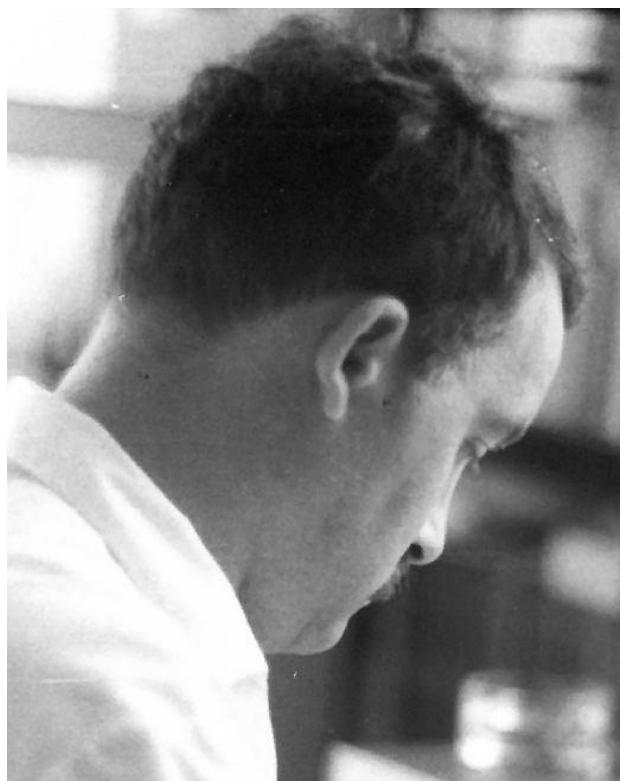
? Auslos (Anslos?)



*Guy van Assche*



? Antonova



? Badovek



Maretin R. Baeyens





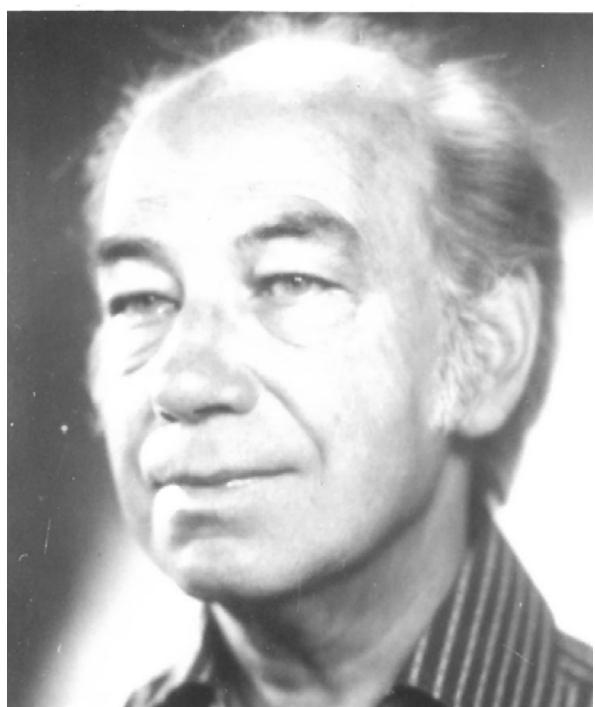
*Ryszard Balon*



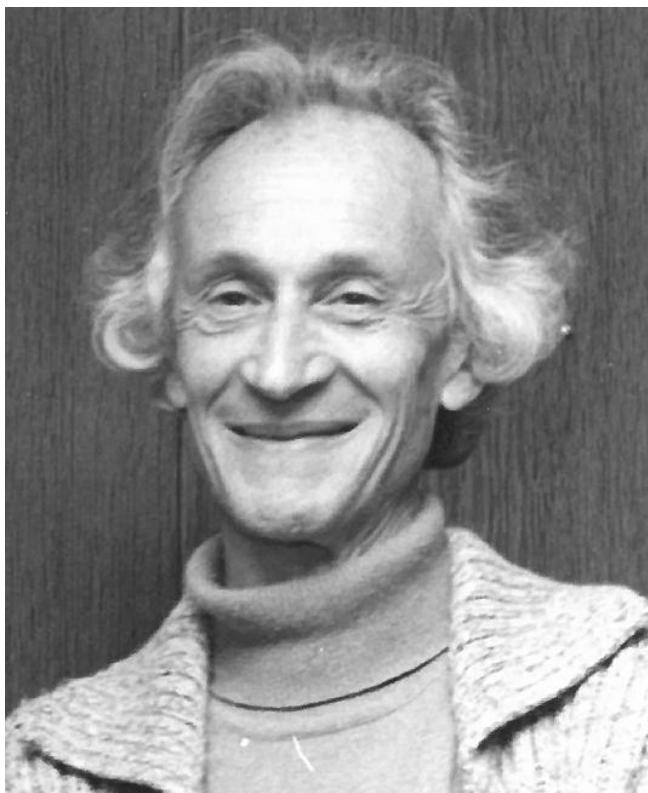
*Andrzej Marian Bartczak*



*A. Basmadjian*



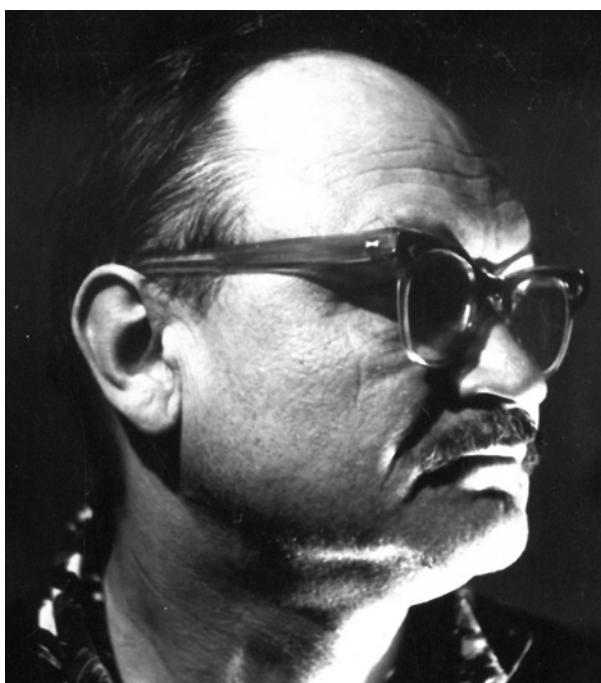
*Jan Battermann*



*Kobi Baumgartner*



*Igor Beketow*



*Lew Beketow*



*Christiano Beccaletto*



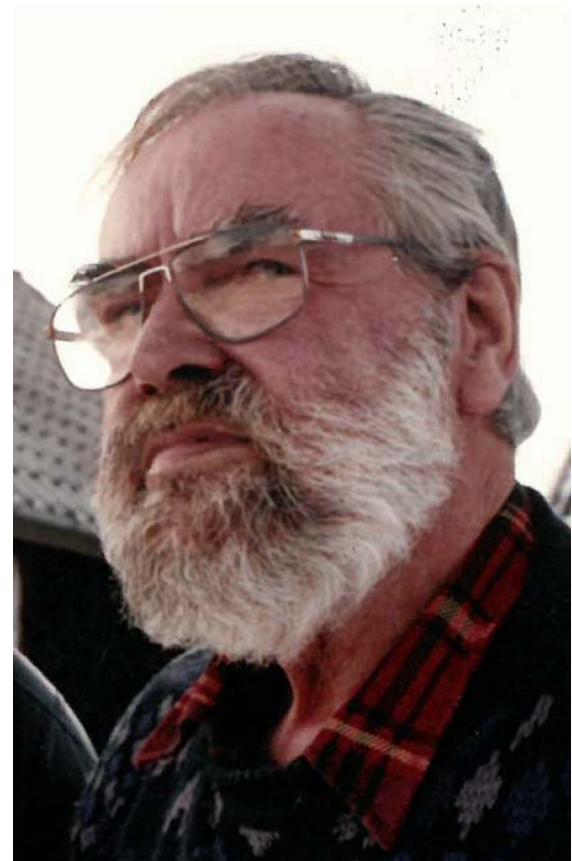
*David Bekker*



*Sergej Belov*



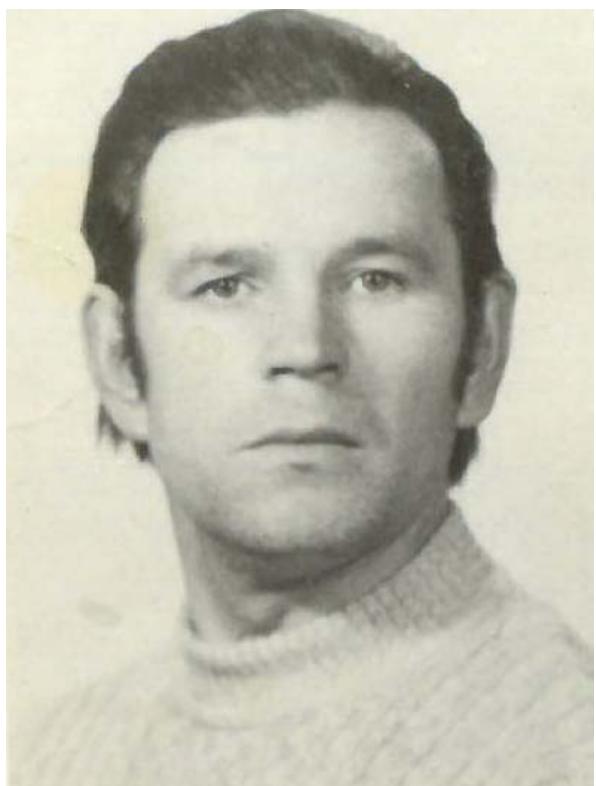
*Olga Belova*



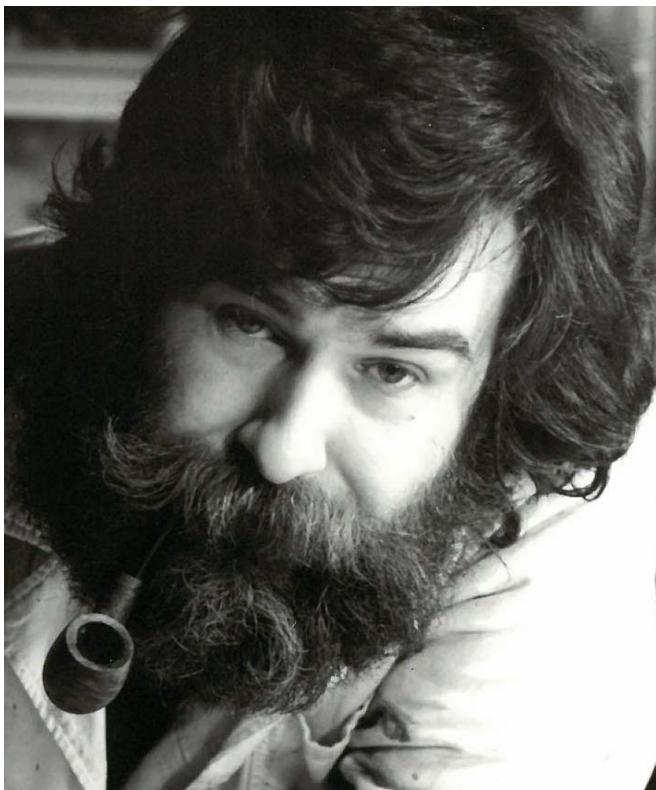
*Hans Bendix*



*Janusz Benedyktowicz*



*Jan Bialkowski*



*Tomas Bim*



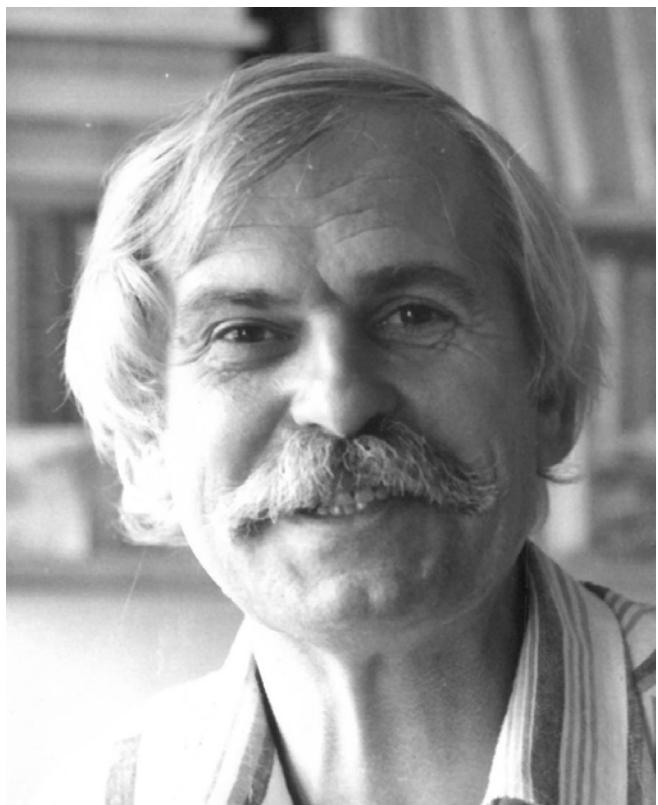
*Jewgeni Blümkin*



*Christian Blæsbjerg*



*Nikolai Bondarenko*



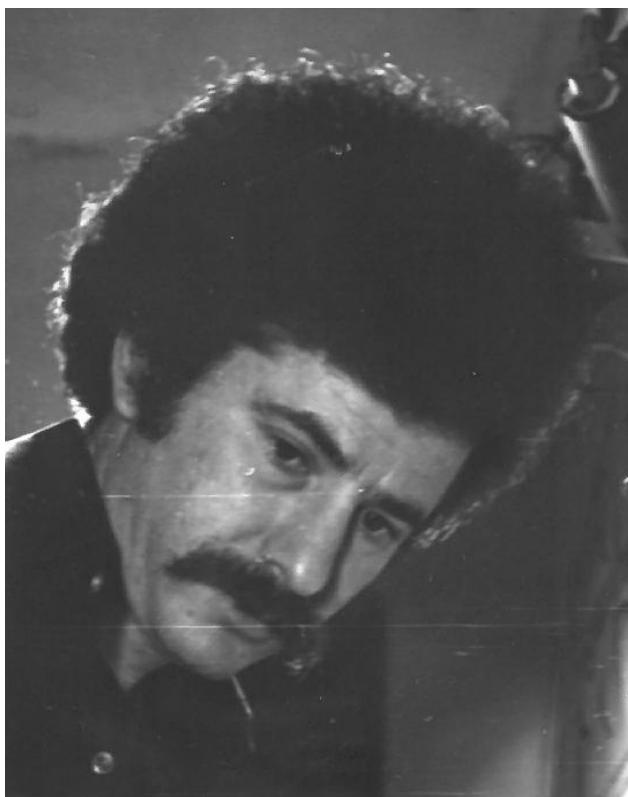
*Adolf Born*



*Ferenc Bordasz*



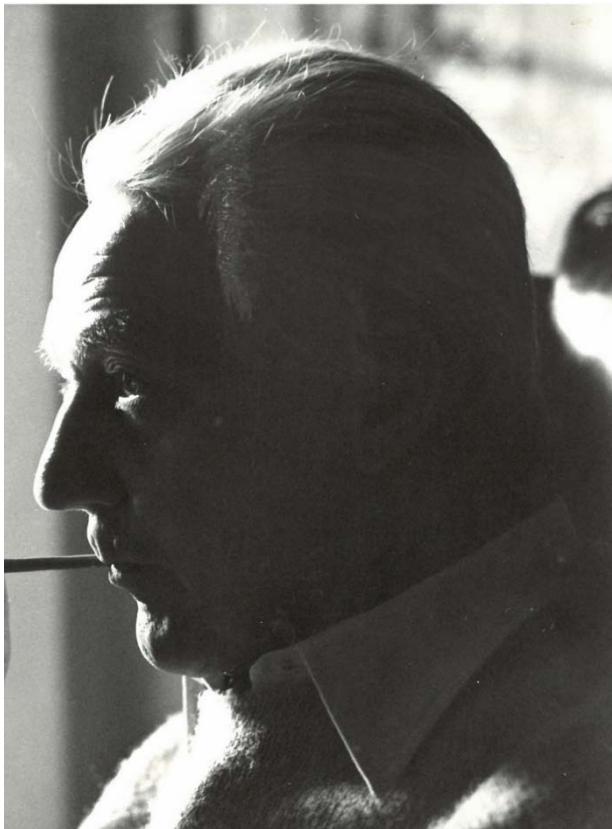
*Andrzej Bortowski*



*Grigorij Bosenko*



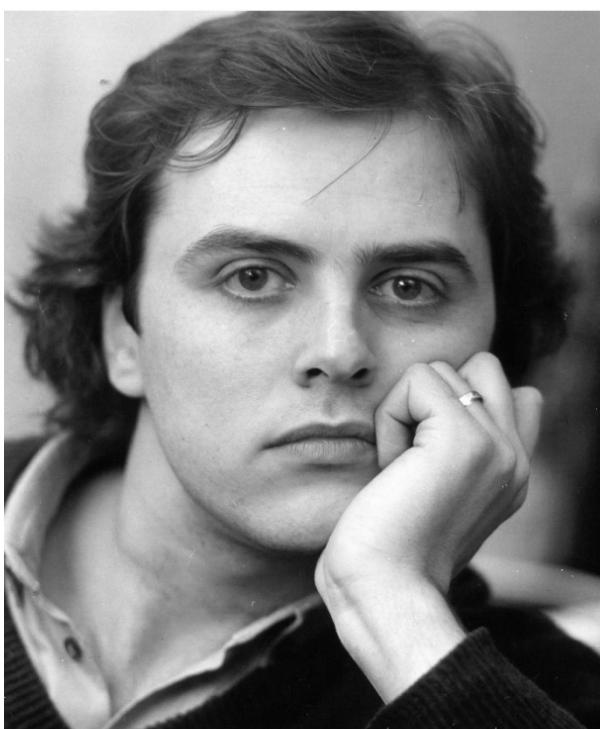
*Jiri Bouda*



*Cyril Bouda*



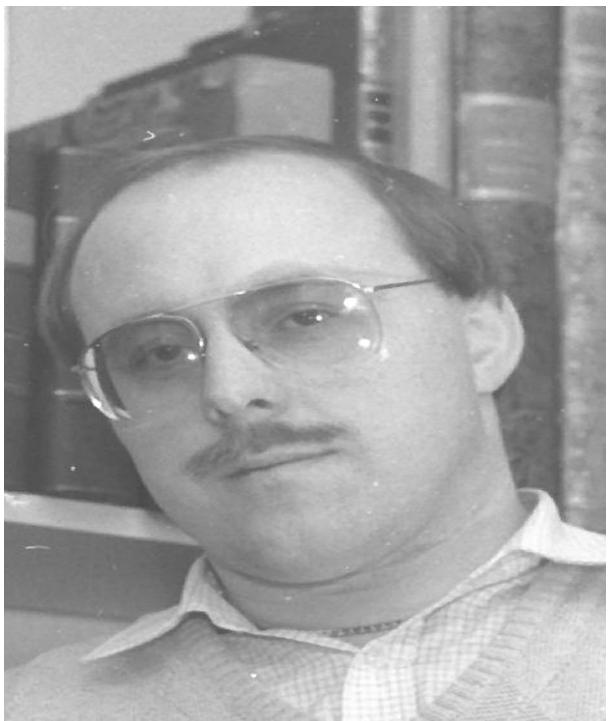
*Julie Brabcova*



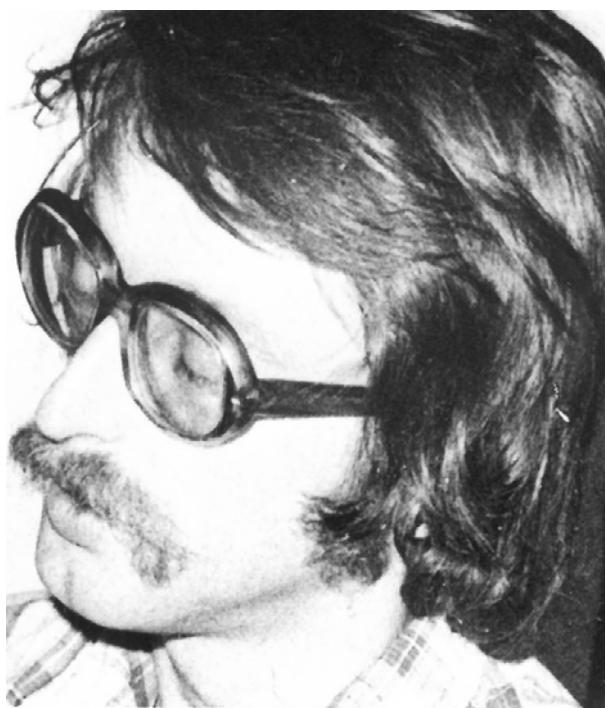
*Jiri Brazda*



*Walter F. Brems*



*Daniel de Bruin*



*Robert Brun*



*Albin Brunovsky*



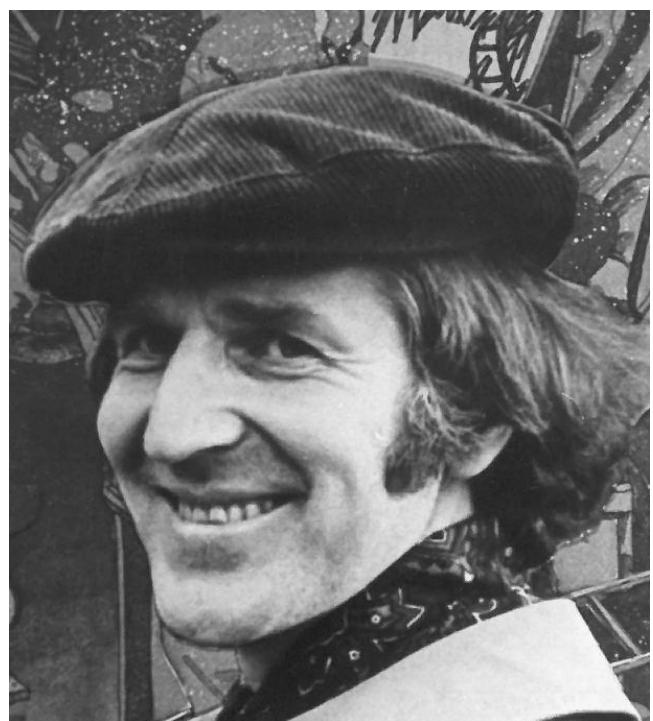
*Joana Plikionyte Bruziene*



*Albin Brunovsky & Klaus Rödel - Bratislava 1979*



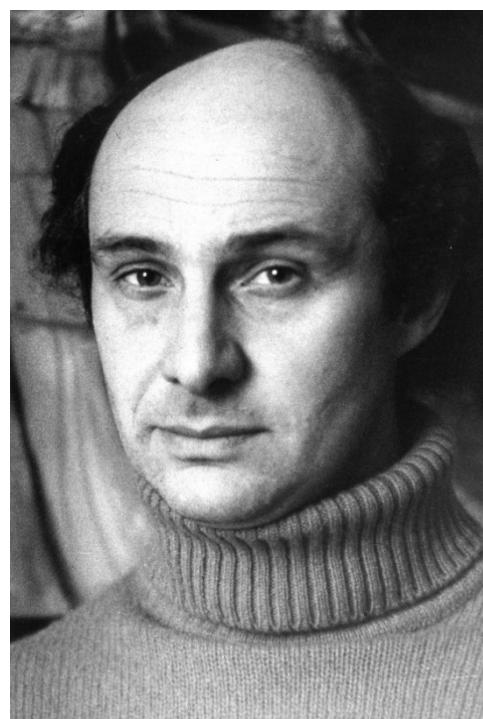
*Hans Michael Bunget*



*Valerijonas Burba*



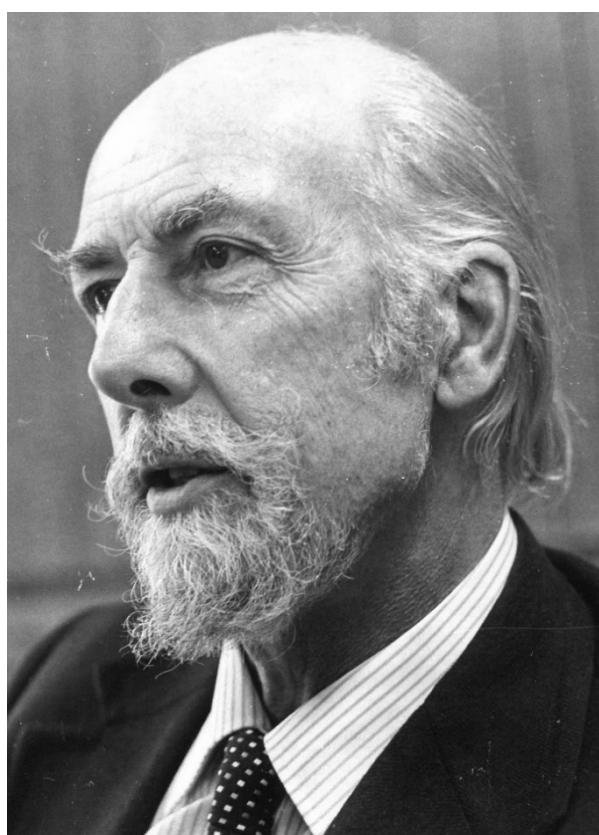
*Per Bøgh*



*Pavel Campulka*



*Nadezda Cancikova*



*Will Carter*

---

**FISAE Newsletter**

Klaus Rödel, Nordre Skanse 6, DK 9900 Frederikshavn,

 +45 2178 8992 – E-mail: [klaus@roedel.dk](mailto:klaus@roedel.dk)

©

---